Porównanie tłumaczeń Marka 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A troski wieku tego i oszustwo bogactwa i co do pozostałych pożądliwości wchodzące zaduszają Słowo i bezowocne staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale troski tego wieku,\* ułuda bogactwa\*\* i pożądliwości dotyczące innych (spraw)\*\*\* wkraczają i zagłuszają Słowo, tak że staje się bezowocne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i troski wieku, i złuda bogactwa, i (te) co do pozostałych pożądania wchodząc zaduszają słowo, i bezowocne staje się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A troski wieku tego i oszustwo bogactwa i co do pozostałych pożądliwości wchodzące zaduszają Słowo i bezowocne staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz troski tego wieku, zwodnicze uroki bogactwa i pożądanie innych spraw wkraczają i zagłuszają Słowo, tak że nie wydaje plonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz troski tego świata, ułuda bogactwa i żądze innych rzeczy wchodzą i zagłuszają słowo, i staje się bezowocne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw, i pożądliwości innych rzeczy, wszedłszy zaduszają słowo, i staje się bez pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pieczołowania świata i omamienie bogactw, i chciwości inych rzeczy, wszedszy, zaduszają słowo i stawa się bez pożytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz troski tego świata, ułuda bogactwa i inne żądze wciskają się i zagłuszają słowo, tak że pozostaje bezowocne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale troski tego wieku i ułuda bogactw i pożądanie innych rzeczy owładają nimi i zaduszają słowo, tak iż plonu nie wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale troski doczesne, ułuda bogactwa i pożądanie innych rzeczy dochodzą do głosu, zagłuszają Słowo i pozostaje bezowocne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale codzienne troski, ułuda bogactwa i inne pożądania zagłuszają w nich słowo i nie wydaje ono owocu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale troski związane ze światem, łudzenie bogactwa i pragnienia innych rzeczy pospołu zagłuszają słowo; i [siew w nich] zostaje bez plonu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale troski życia codziennego i ułuda dobrobytu oraz inne namiętności ogarniają ich i zagłuszają Słowo, tak że idzie na marne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci usłyszeli słowo, ale troski doczesne, ułuda bogactwa, pożądanie innych rzeczy dochodzą do głosu i zagłuszają słowo. I nie przynosi owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а клопоти світу й омана багатства та інших бажань, входячи, глушать слово - і стає воно безплідним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i troski tego eonu i zwodniczość majątku i te wkoło w pozostałe rzeczy pożądliwości dostając się do wewnątrz dla razem duszą ten odwzorowany wniosek, i bezowocny staje się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale troska tego życia, oszustwo bogactwa i pożądliwość innych rzeczy, wchodząc duszą słowo, i człowiek staje się bezowocny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale troski tego świata, zwodniczy blichtr bogactwa i wszelkie inne rodzaje pragnień wciskają się i zagłuszają orędzie, tak że niczego ono nie rodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale troski tego systemu rzeczy i zwodnicza moc bogactwa, a także pragnienia pozostałych rzeczy wdzierają się i zaduszają słowo, i staje się ono bezowocne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale zmartwienia, pogoń za bogactwem i inne rzeczy zagłuszają je, tak że nie przynosi ono w ich życiu żadnego plonu. |

1. 1) <x>470 6:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:23</x>; <x>610 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:15-17</x> [↑](#footnote-ref-4)